

Texts and Translations

Seven Last Words of the Unarmed

- I. Kenneth Chamberlain Sr., 68
“Officers, why do you have your guns out?”
- II. Trayvon Martin, 17
“What are you following me for?”
- III. Amadou Diallo, 23
“Mom, I’m going to college.”
- IV. Michael Brown Jr., 18
“I don’t have a gun. Stop shooting!”
- V. Oscar Grant III, 22
“You shot me!”
- VI. John Crawford III, 22
“It’s not real.”
- VII. Eric Garner, 43
“I can’t breathe.”

Ein deutsches Requiem

A German Requiem

Mov.	German (Luther)	English Translation (adapted)
I	<p>Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden. (Matthäus 5,4)</p> <p>Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben. (Psalm 126,5–6)</p>	<p>Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. (Matthew 5:4)</p> <p>Those who sow with tears will reap with joy. They go forth and weep, bearing precious seeds, and return rejoicing, bringing their sheaves. (Psalm 126:5-6)</p>
II	<p>Denn alles Fleisch, es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen. (1 Petrus 1,24)</p> <p>So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet</p>	<p>For all flesh is like the grass, and all the magnificence of mortals is like the flowers of the grass. The grass has withered, and the flower has fallen away. (1 Peter 1:24)</p> <p>So now be patient, dear friends, until the life hereafter. Behold, a husbandman waits for the precious fruit of the earth</p>

	<p>auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber. (Jakobus 5,7)</p> <p>Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit. (1 Petrus 1,25)</p> <p>Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen. (Jesaja 35,10)</p>	<p>and is patient until he receives the early and later rain. (James 5:7)</p> <p>But the word of the Lord endures forever. (1 Peter 1:25)</p> <p>The redeemed of the Lord will return and come to Zion with shouts of joy; eternal joy will be upon their heads; joy and delight will overcome them, and sorrow and sighing will depart. (Isaiah 35:10)</p>
III	<p>Herr, lehre doch mich, dass ein Ende mit mir haben muss und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muss.</p> <p>Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben!</p> <p>Sie gehen daher wie ein Schemen und machen sich viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht, wer es kriegen wird.</p> <p>Nun, Herr, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich. (Psalm 39,4–8)</p> <p>Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an. (Weisheit 3,1)</p>	<p>Lord, teach me that I must come to an end, and that my life has an end, and that I must pass away.</p> <p>Behold, my days here are but a handbreadth before you, and my life is nothing before you. Ah, how insignificant all mortals are, and yet they live so confidently.</p> <p>They go about like a phantom and create much vain disquiet; they gather things and know not who will receive them.</p> <p>Now, Lord, in whom shall I find consolation? I trust in you. (Psalm 39:4-7)</p> <p>The souls of the righteous are in God's hands, and no torment touches them. (Wisdom 3:1)</p>
IV	<p>Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!</p> <p>Meine Seele verlangt</p>	<p>How lovely are your dwellings, O Lord of hosts!</p>

	<p>und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.</p> <p>Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar. (Psalm 84,1-2.4)</p>	<p>My soul yearns and longs for the courts of the Lord; my body and soul rejoice in the living God.</p> <p>Blessed are those who dwell in your house; those who praise you forever more. (Psalm 84:1-2,4)</p>
V	<p>Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder sehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen. (Johannes 16,22)</p> <p>Sehet mich an: ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost gefunden. (Sirach 51,27)</p> <p>Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet. (Jesaja 66,13)</p>	<p>You now have sorrow, but I will see you again, and your heart shall rejoice, and no one shall take your joy from you. (John 16:22)</p> <p>Look upon me: I have toiled and labored a brief time, and have found great comfort. (Ecclesiasticus 51:27)</p> <p>I want to comfort you, as one is comforted by his mother. (Isaiah 66:13)</p>
VI	<p>Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir. (Hebräer 13,14)</p> <p>Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune.</p> <p>Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.</p> <p>Dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel?</p>	<p>For here we have no permanent place, but we seek the one to come. (Hebrew 13:14)</p> <p>Behold, I tell you a mystery: we will not all die, but we will all be transformed, and transformed suddenly, in an instant, at the time of the last trumpet.</p> <p>For the trumpet will sound, and the dead will rise incorruptible, and we will be transformed.</p> <p>Then will be fulfilled the word that is written: Death is swallowed up in victory.</p>

	<p>Hölle, wo ist dein Sieg? (1 Korinther 15,51–55)</p> <p>Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft; denn du hast alle Dinge geschaffen. (Offenbarung 4,11)</p>	<p>Death, where is your sting? O grave, where is your victory? (1 Corinthians 15:51-55)</p> <p>Lord, you are worthy to receive praise and honor and might, for you have created all things. (Revelation 4:11)</p>
VII	<p>Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben, von nun an.</p> <p>Ja, der Geist spricht, dass sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach. (Offenbarung 14,13)</p>	<p>Blessed are the dead who die in the Lord from now on.</p> <p>Yea, the Spirit says that they may rest from their labor, for their works follow after them. (Revelation 14:13)</p>

English translation adapted from *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 6th ed., edited by Stanley Sadie (London: Macmillan Publishers, 1980), s.v. "Johannes Brahms," by Heinz Becker.